

No. 38809

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Mongolia**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Mongolia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Ulaanbaatar, 5 June 2000

Entry into force: *25 May 2001 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Mongolie**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Mongolie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Oulan-Bator, 5 juin 2000

Entrée en vigueur : *25 mai 2001 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE CONDUCT OF AC-
TIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELAT-
ING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of Mongolia, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting a site survey;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or
- d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (IMS) in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Mongolia and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Mongolia are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Mongolia, be designated by the PTS. The Government of Mongolia shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader. The Government of Mongolia shall designate an Executive Agent for a term to be decided by its relevant authorities. The Team Leader and Executive Agent shall be the points of contact between the PTS and the Government of Mongolia.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Mongolia by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Mongolia shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Mongolia.

Article 5

During the consultations noted in paragraph (5) above, the Government of Mongolia shall inform the PTS of information required for Mongolia to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Mongolia for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Mongolia as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Mongolia, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of Mongolia and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Mongolia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS Team.

Article 6

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Mongolia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to

Mongolia and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 7

Mongolia shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Mongolia shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Mongolia is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Mongolia and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Mongolia by the PTS Team. The Government of Mongolia shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Mongolia by the PTS Team as specified during the consultation noted in paragraph (5) above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. Mongolia shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Mongolia shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Mongolia shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Mongolia for importing such equipment into Mongolia, and, where appropriate, exporting such equipment out of Mongolia.

Article 10

The equipment and other property of the PTS brought into and taken out of Mongolia in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties and VATs. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Mongolia for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Mongolia upon entry into the jurisdiction of Mongolia and shall become its property.

Article 11

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Mongolia. The Government of Mongolia shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Mongolia in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) The Government of Mongolia shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Mongolia, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of Mongolia shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Mongolia shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational man-

uals of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station via the Department for Analysis and Environmental Surveillance of the Nuclear Energy Commission of France. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Mongolia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Mongolia.

(v) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government of Mongolia shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) The Government of Mongolia shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) The Government of Mongolia shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) The Government of Mongolia shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Mongolia shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with the Government of Mongolia on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Mongolia shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In par-

ticular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Mongolia with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Mongolia and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which Mongolia has informed the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Mongolia and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Done at Ulaanbaatar on 5 June 2000, in two originals, in the Mongolian and English languages. In case of a dispute concerning the interpretation of this agreement, the English language version shall prevail.

For the Preparatory Commission,
For the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Mongolia:

AVIRMEDIIN BATTUR
Minister for Science, Technology,
Education and Culture

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Mongolia on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY MONGOLIA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Certification
Post-certification activities

- | | |
|----------------------------|-------------|
| 1. Songino | SONM |
| Seismological Station PS25 | 3-C>array |
| 2. Ulaanbaatar | |
| Radionuclide Station RN45 | |
| 3. Songino | |
| Infrasound Station IS34 | |

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ
ГЭРЭЭНИЙ ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН
БАЙГУУЛАМЖУУДЫН ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА,**

**ТҮҮНИЙ ДОТОР БАЙГУУЛАМЖУУДЫГ ГЭРЧИЛГЭЭЖҮҮЛСНИЙ
ДАРААХ ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ТАЛААР**

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ ГЭРЭЭНИЙ
БАЙГУУЛЛАГЫН БЭЛТГЭЛ КОМИСС БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД БАЙГУУЛСАН
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээ (ЦТБХГ)-ний Байгууллагын Бэлтгэл комисс болон Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Талууд “ гэж нэрлэх) ЦТБХГ-г бүрэн биелүүлэхийн тулд, тухайлбал:

- а) одоо байгаа хяналтын байгууламжуудын бүртгэл, тооцоог хийх;
- б) газар дээр нь судалгаа хийх;
- в) хяналтын байгууламжуудыг шинэчлэн тоноглох буюу шинээр байгуулах;
- г) байгууламжууд нь

Олон улсын хяналтын систем (ОУХС)-ийн стандарт, шаардлагад нийцэж буй эсэхийг хянан гэрчилгээжүүлэхэд чиглэсэн Техникийн түр нарийн бичгийн дарга нарын газар (ТТНБДГ)-ын үйл ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлэх, ОУХС-ийн станцуудыг үргэжлүүлэн турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, үйлчилгээ хийхийн тулд Бэлтгэл комиссыг байгуулах талаар ЦТБХГ-нд гарын үсэг зурсан улсуудын Нью-Йоркийн 1996 оны 11 дүгээр сарын 19-ний уулзалтаас баталсан тогтоолын хавсралт баримт бичгийн 12 дугаар зүйлийн “б”, ЦТБХГ-ний I-ээс IV зүйл болон Протоколын I хэсэгт заасны дагуу дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд ТТНБДГ болон Монгол Улсын Засгийн газар хамтарч ажиллана. ТТНБДГ-аас буюу ТТНБДГ -ын нэрийн өмнөөс Монгол Улсад явуулах үйл ажиллагааг Талуудын харилцан тохиролцооноор энэхүү Хэлэлцээрт хавсралт нэмэх буюу хасах хэлбэрээр зохицуулна.

Хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу ТТНБДГ-ын нэрийн өмнөөс явуулах үйл ажиллагааг Бэлтгэл Комиссын Санхүүгийн журмын үндсэн дээр ТТНБДГ-аас байгуулсан гэрээний нөхцлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

Гуравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу явуулах үйл ажиллагааг ТТНБДГ хэрэгжүүлэх тохиолдолд тухайн үйл ажиллагааг ТТНБДГ-аас Монгол Улсын Засгийн газартай зөвлөлдөн томилсон Баг гүйцэтгэнэ. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн тодорхой гишүүдийг тухайн үйл ажиллагаанд оролцуулахаас татгалзаж болох бөгөөд чингэхэд ТТНБДГ тэдгээрийг орлох хүмүүсийг нөхөн дэвшүүлнэ. ТТНБДГ үйл ажиллагаа явуулах бүрдээ Багийн ахлагчийг тухай бүр томилно. Харин Монгол Улсын Засгийн газар Гүйцэтгэгч агентийг нэг удаа томилж, удаан хугацаагаар ажлуулах бөгөөд тэднээр дамжуулан холбоо барина.

Дөрөвдүгээр зүйл

ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч, Гүйцэтгэгч Агент нар Хэлэлцээрт заасан үйл ажиллагааг явуулахад тус дөхөм үзүүлэх, хэрэглэх зорилгоор Монгол Улсад оруулж ирэх тоног төхөөрөмжийн талаар ТТНБДГ-ын Баг нэвтрэн орох боомтод ирэхээс 14-өөс доошгүй хоногийн өмнө зөвлөлдөнө. Энэ үеэр Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийнхан болон тэдний тоног төхөөрөмжийг Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн оруулах, гаргах боомтыг ТТНБДГ-т мэдэгдэнэ. Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажиллагаанд ашиглах тоног төхөөрөмж нь Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (b) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн байна.

Тавдугаар зүйл

ТТНБДГ-ын Баг энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтад заасан бөгөөд ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхээр Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, байхад Монголын талаас шаардах бичиг баримтуудын тухай мэдээллийг Монгол Улсын Засгийн газар дээр (5 дугаар зүйлд) дурдсан зөвлөлдөөний үеэр ТТНБДГ-т өгнө. ТТНБДГ зөвлөлдөөн дууссаны дараа шаардлагатай мэдээллийг Монгол Улсын Засгийн газарт аль болох даруй өгнө. ТТНБД-ын Баг нь Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, үйл ажиллагаагаа явуулахад шаардагдах хугацаагаар байх эрхтэй. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн гишүүдийн визийг аль болох шуурхай олгох буюу сунгаж өгнө.

Зургадугаар зүйл

ТТНБДГ болон Монгол Улсын Засгийн газар, ТТНБДГ-ын Багаас Хэлэлцээрийн дагуу явуулах үйл ажиллагааг хугацаанд нь, үр дүнтэй хэрэгжүүлэх, Монгол улсад аль болох бага төвөг чирэгдэл учруулах, ТТНБДГ-ын Багийн ажиллах байгууламж, газарт саад бэрхшээл учруулахгүй байхаар үйл ажиллагаагаа зохицуулж хамтран ажиллана.

Долдугаар зүйл

Монгол Улс нутаг дэвсгэртээ байгаа ТТНБДГ-ын Багийн гишүүдийн аюулгүй, тав тухтай байдлыг хангахад чиглэсэн хамгаалалт, үйлчилгээний зохих арга хэмжээ авна. Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлж байгаа ТТНБДГ, түүний гишүүд, мэргэжилтнүүдийн үйл ажиллагаанд Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Эрх ямба, дархан эрхийн тухай Конвенцийн холбогдох заалтууд үйлчилнэ.

Наймдугаар зүйл

ТТНБДГ-ын Баг үйл ажиллагаагаа хэрэгжүүлэхэд нь орон нутгийн байгууллагуудын зүгээс хамтран ажиллах явдлыг хангах талаар Монгол Улсын Засгийн газар шаардлагатай арга хэмжээ авна. ТТНБДГ байгууламжуудыг турших, шаардлагатай үед түр ажиллуулах, үйлчилгээ

хийхтэй холбогдсон ажлын явц, байдлын талаар Монголын талын Гүйцэтгэгч агентад мэдээлж байна.

Есдүгээр зүйл

ТТНБДГ-ын Багийн Монгол Улсад оруулах тоног төхөөрөмжийн жагсаалтыг ТТНБДГ, Монгол Улсын Засгийн газар хоёр урьдчилан гаргана. Монгол Улсын Засгийн газар 5-д дурдсан зөвлөлдөөний үеэр тохирсон тоног төхөөрөмж нь ТТНБДГ-аас явуулах ажиллагаанд шаардлагатай эсэх, нийцэх эсэхийг шалгах эрхтэй. Шалгалтыг ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч байлцах шаардлагатай гэж үзээгүй бол түүнгүйгээр хийнэ. Аюулгүй байдлын улмаас арчилгаа, хадгалалтын тусгай нөхцөл шаардах тоног төхөөрөмжийн талаар ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч Баг нь нэвтрэн орох боомтод хүрэлцэн ирэхээс өмнө Гүйцэтгэгч Агентад мэдэгдэнэ. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн тоног төхөөрөмжийг аюулгүйн нөхцөл шаардлагыг хангасан байранд хадгалах боломжоор хангана. Тоног төхөөрөмжийг тээвэрлэхэд зүй бус саад гаргуулахгүйн тулд тийм тоног төхөөрөмжийг Монгол Улсад оруулах, Монголоос гаргахад баримталдаг дотоодын дүрэм, журмыг биелүүлэхэд нь Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багт туслалцаа үзүүлнэ.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг биелүүлэхэд ашиглах зорилгоор ТТНБДГ-ын тоног төхөөрөмж, бусад өмчийг Монгол Улсын хилээр оруулах, гаргахад гаалийн болон нэмэгдсэн өртгийн татвараас чөлөөлнө. Тоног төхөөрөмж, өмчийг гаалийн татвараас чөлөөлүүлэхэд Гүйцэтгэгч агент туслалцаа үзүүлнэ. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хяналтын байгууламжид байнга суурилуулахаар ТТНБДГ-аас Монгол Улсад шилжүүлэн өгөх тоног төхөөрөмж нь Монгол Улсын хуулийн үйлчилгээний хүрээнд ормогц Монгол Улсын өмчлөлд шилжинэ.

Арваннэгдүгээр зүйл

ТТНБДГ, түүний эд хөрөнгө, бусад өмч нь Монгол Улсын бүх төрлийн шууд татвараас чөлөөлөгдөнө. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай холбогдуулан ТТНБДГ-ын худалдан авсан бараа, үзүүлсэн үйлчилгээний үнийн хэсэг болон төлөгдсөн аливаа татвар, хураамжийг буцаан төлүүлэх, эгүүлэн олгуулах талаар Монгол Улсын Засгийн газар захиргааны шаардлагатай арга хэмжээ авна.

Арванхоёрдугаар зүйл

Аль ч тал Хэлэлцээрийн дагуу явуулсан үйл ажиллагааны тухай тоо баримт, албан ёсны илтгэлээ нөгөө талд өгнө.

Арвангуравдугаар зүйл

ОУХС-ийн станцыг гэрчилгээжүүлсний дараахи үйл ажиллагаа дор дурдсан хоёр шаардлага хангагдсан нөхцөлд эхлэнэ. Үүнд:

- (i) ОУХС-ийн станцыг ТТНБДГ холбогдох заавар, журмын дагуу гэрчилгээжүүлсэн байх;
- (ii) ОУХС-ийн станцын төсөв, түүний дотор станцын үйл ажиллагаа, засвар үйлчилгээнд зориулсан санхүүгийн тодорхой арга хэмжээг Бэлтгэл комисс баталсан байх.

Арвандөрөвдүгээр зүйл

Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажиллагааны талаар:

- (i) Монгол Улсын Засгийн газар Талуудаас тохирсон журам, тохиролцооны дагуу байгууламжийг туршина, шаардлагатай бол түр ажиллуулж, үйлчилгээ хийнэ. Баримтлах журам нь Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн байна. Чингэснээр “Олон улсын мэдээллийн төв” /ОУМТ/-д найдвартай, чанартай мэдээлэл өгөх явдал хангагдана.
- (ii) Монгол Улсын Засгийн газар байгууламжуудыг турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, тэдгээрт үйлчилгээ хийхэд Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26(h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт заасан үйлчилгээ, нөхцлөөр холбогдох хууль тогтоомжийнхоо дагуу хангана. Зардлыг нь ТТНБДГ ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу гаргана.
- (iii) ТТНБДГ холбоонд ашиглах долгионы зөвшөөрөл олгохыг хүссэн үед Монгол Улсын Засгийн газар хүсэлтийг нь өөрийн хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу долгионы үндэсний хуваариа харгалзан биелүүлнэ.

- (iv) Монгол Улсын Засгийн газар аливаа байгууламжийн бичсэн, хүлээн авсан баримт мэдээг тухайн байгууламжийн үйл ажиллагааны зааварт заасан формат, протоколд оруулж ОУМТ-д дамжуулна. Мэдээг Францын Цөмийн энергийн комиссын Байгаль орчин, хяналт шинжилгээний салбаар дамжуулан шууд бөгөөд зардал багатай аргаар дамжуулна. ТТНБДГ-т мэдээлэл дамжуулахад Засгийн газар, Монгол Улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагууд ямар нэг татвар, хураамж авахгүй. Үүнд үйлчилгээний нь зардалтай шууд холбоотой бөгөөд Монгол Улсын Засгийн газрын байгууллагуудад олгож буй хамгийн доод тарифаас хэтрээгүй төлбөр хамаарахгүй.
- (v) ТТНБДГ-аас хүссэн үед радионуклидын хяналтын станцаас илгээх мэдээний дээжийг холбогдох лаборатори буюу ТТНБДГ-аас тогтоосон шинжилгээний байгууламжид дамжуулна. Монгол Улсын Засгийн газар мэдээ, дээжийг Бэлтгэл Комиссоос баталсны дагуу дор хаяад 7 хоног хадгална.
- (vi) Монгол Улсын Засгийн газар байгууламжуудын тоног төхөөрөмж, түүний дотор мэдээлэл холбооны шугам, тухайн газар дахь тоног төхөөрөмж, мэдрэгч багаж хэрэгслийн бүрэн бүтэн байдлыг ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу гаргах зардлын хүрээнд хангана.
- (vii) Монгол Улсын Засгийн газар аливаа байгууламжийн багаж хэрэгслийн тохируулгыг Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт заасны дагуу хийнэ.
- (viii) Байгууламжуудад асуудал гарах үед Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-т мэдэгдэх бөгөөд чингэхдээ асуудлын шинж чанар, түүнийг шийдвэрлэх ойролцоо хугацааны талаар ОУМТ-д мэдээлнэ. Монгол Улсын Засгийн газар мөн аливаа байгууламжийн мэдээний чанарт нөлөөлж байгаа онцлог үйл явдлын талаар ТТНБДГ-т мэдэгдэнэ.
- (ix) ТТНБДГ байгууламжид нэвтрэн орж тоног төхөөрөмж, харилцаа холбооны шугамыг шалгах, тоног төхөөрөмж, үйл ажиллагааны горимд шаардлагатай өөрчлөлтүүд хийх журмын талаар Монгол Улсын Засгийн газартай зөвлөлдөж, тохирсон журмын дагуу байгууламжид нэвтрэн орно.

Арвантавдугаар зүйл

Аливаа байгууламжийг шалгах, түр ажиллуулах буюу ОУМТ-д мэдээ дамжуулахтай холбогдуулан ТТНБДГ-аас тавьсан хүсэлтэд станцын холбогдох ажилтнаар аль болох даруй хариу өгүүлэх талаар Монгол Улсын Засгийн газар шаардлагатай арга хэмжээ авна. Хариуг тухайн байгууламжийн үйл ажиллагааны зааварт заасны дагуу бэлтгэж өгнө.

Арванзургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг биелүүлэхтэй холбогдсон нууцлах шаардлагатай мэдээ, үйл ажиллагааг ЦТБХГ болон Бэлтгэл комиссын холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу зохицуулна.

Арвандолдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон үйл ажиллагааны зардлын асуудлыг Бэлтгэл Комиссоос баталсан санхүүгийн холбогдох дүрэм журмын дагуу зохицуулна. Байгууламжийг турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, үйлчилгээ хийх, түүний дотор бүрэн бүтэн байдлыг нь хангах болон шаардлагатай үед мэдээний үнэн зөвийг тогтоох арга хэмжээг авах, мөн түүнчлэн дээж дамжуулах, мэдээг аливаа байгууламжаас ОУМТ-д дамжуулахтай холбогдсон зардлыг ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу барагдуулна.

Арваннаймдугаар зүйл

Хавсралтад заах бүхий л үйл ажиллагааг явуулсны дараа ТТНБДГ ОУХС-д хамрагдах аливаа байгууламжийн зохистой ажиллагааг хангахад шаардлагатай техникийн тусламжийг Монгол Улсад үзүүлнэ. Мөн хяналтын аливаа байгууламж, харилцаа холбооны холбогдох хэрэгслүүдийн түр ажиллагааг хангах болон шаардлагатай үед засвар үйлчилгээ хийхэд шаардагдах техникийн тусламж дэмжлэгийг Монгол Улс тийм тусламж үзүүлэх хүсэлт тавьсан тохиолдолд батлагдсан төсөвт багтаан үзүүлнэ.

Арванесдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх асуудлаар Талуудын хооронд санал зөрөлдөх, маргаан гарах тохиолдолд Талууд зөвлөлдөж түргэн шуурхай шийдвэрлэх арга хэмжээ авна.

Хорьдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт Талуудын тохиролцсоноор өөрчлөлт хийнэ. Талууд шаардлагатай гэж харилцан тогтвол нэмэлт Хэлэлцээр байгуулж болно.

Хориннэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болох бөгөөд Хэлэлцээрээс татах аливаа ишлэл нь түүний Хавсралтаас иш татаж байгаа хэрэг болно. Энэ Хэлэлцээр болон түүний Хавсралтын заалтуудын хооронд зөрчил гарвал Хэлэлцээрийн заалтыг баримтална.

Хорнихоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах үндэсний нөхцөл хангагдлаа гэж Монголын тал Бэлтгэл комисст мэдэгдсэнийг Бэлтгэл комисс хүлээн авсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээр нь Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох тухай Гэрээний байгууллага, Монгол Улсын Засгийн газар хоёр байгууламжийн тухай шинэ хэлэлцээр байгуултал хүчин төгөлдөр байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2000 оны 6 дугаар сарын 5 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдэв. Хэлэлцээрийг тайлбарлах явцад маргаан гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

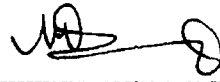
БЭЛТГЭЛ КОМИССЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



ВОЛЬФАНГ
ХОФФМАНН

ГҮЙЦЭТГЭХ НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



А.БАТТӨР

ГЭГЭЭРЛИЙН САЙД

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ
ГЭРЭЭНИЙ ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН
БАЙГУУЛАМЖУУДЫН ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА,
ТҮҮНИЙ ДОТОР БАЙГУУЛАМЖУУДЫГ
ГЭРЧИЛГЭЭЖҮҮЛСНИЙ ДАРААХИ
ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ТАЛААР ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН
ХОРИГЛОХ ГЭРЭЭНИЙ БАЙГУУЛЛАГЫН
БЭЛТГЭЛ КОМИСС БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНД БАЙГУУЛСАН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХАВСРАЛТ**

**ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН СИСТЕМД ОРСОН МОНГОЛЫН
СТАНЦУУД**

Дор дурдсан олон улсын хяналтын байгууламжуудад дор дурдсан арга хэмжээний зарим нь буюу бүгд шаардлагатай байх болов уу. Үүнд:

Тооллого
Газар байрлалыг шалгах
Тоног төхөөрөмж суурилуулах
Шинэчлэн сайжруулах
Гэрчилгээжүүлэх
Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажллагаа

- | | | |
|----|---|---------------------|
| 1. | Сонгино
Чичирхийллийн станц PS25 | СОНМ
3-С > Алтай |
| 2. | Улаанбаатар
Радионуклидийн станц RN45 | |
| 3. | Сонгино
Инфрасаундын станц IS34 | |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission préparatoire "), figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire, adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le " CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (le " STP ") :

- a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes ;
- b) conduite d'enquêtes de site ;
- c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou
- d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance international (" SSI ") dans le but de conclure un traité effectif, sont convenus de ce qui suit, conformément aux dispositions du CTBT, en particulier aux Articles I à IV et à la Première Partie du Protocole :

Article premier

Le Gouvernement de la Mongolie et le STP coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP en Mongolie sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier de la Commission préparatoire.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par l'équipe du STP, laquelle est composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement de la Mongolie, est nommé par le STP. Le Gouvernement de la Mongolie a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un Chef d'équipe. Le Gouvernement de la Mongolie nomme un Agent exécutif pour une période devant être décidée par les autorités dont il dépend. Le Chef de l'équipe et l'Agent exécutif constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement de la Mongolie.

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée, le Chef de l'équipe du STP et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé en Mongolie par l'équipe du STP aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement de la Mongolie informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP et le matériel entreront sur le territoire de la Mongolie et en sortiront.

Article 5

Au cours des consultations visées au paragraphe (5) ci-dessus, le Gouvernement de la Mongolie indique au STP les renseignements dont la Mongolie a besoin pour émettre les documents permettant à l'équipe du STP d'entrer sur le territoire de la Mongolie et d'y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes aux manuels d'exploitation SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT et énoncées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Le SPT communique lesdits renseignements au Gouvernement de la Mongolie dans les meilleurs délais après la fin de ces consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents de la Mongolie, l'équipe du STP aura le droit d'entrer sur le territoire de la Mongolie et d'y rester pendant la durée nécessaire à la réalisation de ces activités. Le Gouvernement de la Mongolie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas voulus lorsqu'ils sont nécessaires aux membres de l'équipe du STP.

Article 6

Les activités de l'équipe du STP réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec la Mongolie de manière à assurer, dans toute

la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de ses fonctions, avec le moins de gêne possible pour la Mongolie et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle l'équipe du STP exerce ses activités.

Article 7

La Mongolie accorde aux membres de l'équipe du STP présents sur son territoire la protection et les équipements qui peuvent s'avérer nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun des membres de l'équipe du STP. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP, à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application les dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement de la Mongolie fait tout son possible pour assurer la coopération des entités locales avec les activités entreprises par l'équipe du STP. Le STP prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif de la Mongolie soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 9

Le Gouvernement de la Mongolie et le STP dressent d'avance une liste des matériels devant être importés en Mongolie par l'équipe du STP. Le Gouvernement de la Mongolie a le droit d'inspecter le matériel importé en Mongolie par l'équipe du STP, stipulé au cours des consultations visées au paragraphe (5) ci-avant, de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être réalisées par l'équipe du STP. L'inspection a lieu en dehors de la présence du Chef de l'équipe du STP, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le chef de l'équipe du STP et sont communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que l'équipe du STP puisse stocker son matériel dans un lieu de travail pouvant être sécurisé. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement de la Mongolie apporte son aide à l'équipe du STP pour l'importation de ce matériel en Mongolie et, s'il y a lieu, pour l'exporter de la Mongolie.

Article 10

Le matériel et autres biens du STP importés en et exportés de la Mongolie dans le but de mettre en oeuvre des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane et de TVA. L'Agent exécutif facilite le dédouanement de ce matériel ou de ces biens quels qu'ils soient. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP à la Mongolie en vue d'une installation permanente dans des installations de surveillance conformément aux dis-

positions du présent Accord passe au Gouvernement de la Mongolie dès son entrée dans la juridiction de la Mongolie, le matériel devenant sa propriété.

Article 11

Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Mongolie. Le Gouvernement de la Mongolie prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par le STP pour effectuer des achats et se procurer des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en cc qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission préparatoire.

Article 14

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la Mongolie conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Le Gouvernement de la Mongolie met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents de la Mongolie, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(iii) Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement de la Mongolie transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques de la station en question par le biais du Département des analyses et de la surveillance de l'environnement de la Commission à l'énergie nucléaire de la France. Toutes les communications de données au STP sont gratuites et sont exonérées de tout droit et de tous autres frais que le Gouvernement ou toute autre autorité compétente en Mongolie pourrait imposer, ce à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation de service, coût qui ne peut excéder les barèmes les plus bas qui soient accordés aux administrations gouvernementales en Mongolie.

(v) Lorsque demandé par le STP, des échantillons des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux services d'analyse stipulés par le STP. Le Gouvernement de la Mongolie conserve les données et les échantillons pendant au moins 7 jours, ainsi qu'agréé par la Commission préparatoire.

(vi) Le Gouvernement de la Mongolie assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(vii) Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI tels qu'adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(viii) Le Gouvernement de la Mongolie avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement de la Mongolie informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) Le STP consulte le Gouvernement de la Mongolie sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement de la Mongolie garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 16

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 17

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission préparatoire. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, l'application des procédures convenues d'authentification des données, la transmission d'échantillons en tant que de besoin et la transmission des données de toute installation au CDI sont pris en charge dans les conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission préparatoire.

Article 18

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit à la Mongolie l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par la Mongolie et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 19

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend. A défaut de règlement du désaccord ou du différend, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire de ladite question afin d'en obtenir conseils et assistance.

Article 20

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Mongolie aura informé la Commission que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. La date en question sera celle du jour de réception de la communication. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre le Gouvernement de la Mongolie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Fait à Oulan-Bator, le 5 juin 2000, en deux exemplaires originaux, en langues mongole et anglaise. En de différend relatif à l'interprétation du présent Accord, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour la Commission préparatoire

Pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

AVIRMEDIIN BATTUR
Ministre de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture

APPENDICE

à l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Mongolie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE
INTERNATIONAL ACCUEILLIES PAR LA MONGOLIE

L'une quelconque ou la totalité des opérations suivantes peut s'avérer nécessaire aux installations de surveillance internationale énumérées ci-après :

Inventaire

Enquête de site

Installation

Mise à niveau

Certification

Exploitation provisoire et entretien

1. Songino SONM

Station sismologique PS25 3-C-réseau d'antennes

2. Oulan-Bator

Station de surveillance des radionucléides RN45

3. Songino

Station Infrasons IS34

